

Babs Günther バブス・ギュンター

Liebe Ruiko Muto, herzlichen Glückwunsch zur Verleihung des Bayerischen Naturschutzpreises!

Die verheerende Atomkatastrophe von Fukushima hatte auch Auswirkungen auf die Anti-Atom-Arbeit am AKW-Standort Grafenrheinfeld: wir haben wöchentliche Mahnwachen organisiert, die großen Zuspruch fanden. Viele Menschen nutzten dabei die Möglichkeit, am offenen Mikrofon ihre Erschütterung, ihre Ängste, ihre Solidarität zum Ausdruck zu bringen und den Ausstieg aus der atomaren Stromerzeugung zu fordern. Es gab viele Anfragen für Interviews, zur Teilnahme an Diskussionsrunden und für Redebeiträge bei verschiedenen Veranstaltungen in der Region. Wir waren bereits seit Anfang 2011 in der Vorbereitung für eine Kundgebung zum 25. Tschernobyl-Jahrestag - unter dem Eindruck von Fukushima haben sich am 25. April mehr als 15.000 Menschen versammelt - das war sehr beeindruckend - und den Atomausstieg gefordert.

親愛なる武藤類子さん、バイエルン自然保護賞受賞おめでとうございます！

福島の大規模な原発事故は、グラフェンラインフェルト原発での反原発活動にも影響を与えました。多くの人々がこの機会に、オープンマイクで衝撃、恐怖、連帯を表明し、原子力発電の廃止を訴えました。インタビューや討論会への参加、地域のさまざまなイベントでの講演の依頼も多かったです。私たちはすでに2011年の初めから、チェルノブイリ25周年を記念する集会の準備をしていました。4月25日、福島の衝撃の下、15,000人以上が集まり、脱原発を訴えたのはとても印象的でした。

Für Deutschland wurde er beschlossen - das AKW Grafenrheinfeld ist Mitte 2015 vom Netz gegangen und befindet sich im Rückbau. Der Fokus der Anti-Atomarbeit liegt nun beim Thema Atommüll und Strahlenschutz. Das gesamte radioaktive Inventar ist an den AKW-Standorten geblieben und es wird noch lange bleiben, und stellt eine Gefahr für die Bevölkerung dar. Die Endlagersuche für die geplante tiefe geologische Verwahrung der Atomabfälle gestaltet sich schwierig und wird noch Jahrzehnte dauern. Es gibt auf dem AKW-Gelände ein oberirdisches Lager für hochradioaktiven Atommüll und ein Lager für schwach- und mittelradioaktive Materialien aus dem Rückbau. Wir fordern mehr Sicherheit und Sicherheit für diese Langzeitlagerung.

2015年半ば、グラフェンラインフェルト原発は送電網から外され、現在解体中です。現在、反原発活動の焦点は核廃棄物と放射線防護です。放射性物質はすべて原発の敷地内に残存、今後も長期間にわたって残り、住民に危険をもたらします。計画されている核廃棄物の深地層貯蔵のための処分場探しは難航しており、数十年はかかるでしょう。原子力発電所の敷地内には、高レベル放射性廃棄物のための地上貯蔵施設と、廃炉から出る低・中レベル放射性物質のための貯蔵施設があります。私たちは、この長期保管のために、さらなる安全性とセキュリティを要求します。

Auch wenn das Interesse an atomkritischen Themen abgenommen hat und es schwierig ist, jüngere Menschen dafür zu sensibilisieren, finde ich Anti-Atom-Arbeit weiterhin wichtig und notwendig. Mahnwachen, Kundgebungen, Diskussions- und Infoveranstaltungen, Filmvorführungen, Lesungen und Öffentlichkeitsarbeit sind die Formate, die wir dafür nutzen. Wichtig ist auch die bayernweite und deutschlandweite Vernetzung und Zusammenarbeit mit anderen Anti-Atom-Gruppen.

反核問題への関心が薄れ、若い人たちに関心を持たせることが難しくなったとしても、反核活動は重要で必要なものだと思います。集会、討論会、情報提供イベント、映画上映会、朗読会、広

報活動などは、私たちがそのために用いる手段です。バイエルン全土、そしてドイツ全土で、他の反核団体とのネットワーク作りや協力も重要です。

Trotz des Atomausstiegs sprechen sich immer wieder Parteien für eine Rückkehr zur Atomkraft aus - doch Atomkraft ist zu teuer, zu gefährlich, für die Versorgungssicherheit nicht nötig und als Klimaretter keinesfalls geeignet. Eine schnelle Verfügbarkeit von SMR oder einer neuen Generation von Reaktoren bzw. Fusionskraftwerken ist ebenso ein Mythos wie die angebliche weltweite Renaissance der Atomkraft. Das müssen wir immer wieder klarstellen.

脱原発にもかかわらず、政党は繰り返し原子力発電への回帰を支持しています。しかし、原子力発電は高すぎる、危険すぎるし、安定供給には不要であり、気候変動防止にはまったく適していません。SMRや新世代の原子炉や核融合発電所が急速に利用可能になるというのは、世界的な原子カルネッサンスと言われる神話と同じです。私たちは、このことを何度も強調しなければなりません。

Wir werden auch in diesem Jahr eine Mahnwache zum Fukushima-Jahrestag veranstalten, zum Gedenken und um darüber informieren, dass die atomare Katastrophe nicht vorbei ist. Außerdem werden wir über Ihre verdienstvolle Arbeit berichten, liebe Ruiko Muto.

私たちは今年もまた、福島原発事故を記念する追悼集会を開催し、原発事故は終わっていないことを人々に伝えます。私たちはまた、武藤類子さんの称賛に値する活動についても報告するつもりです。